

# 十世紀前越南漢文碑銘： 新發現、文本意義和價值

〔越〕丁克順（Đinh Khắc Thuân）\*

## 摘要

中國很早就有立碑之慣例，後傳播到使用漢字的國家如越南、日本、朝鮮等。在越南，碑文是以手工的方式，將銘文刻於石碑或銅鏡之上，稱為銘刻。越南的立碑傳統起於何時已難以考證，目前最早的碑文可追溯至十世紀。這時期的資料已經被收錄於《越南漢喃銘文匯編》第一集。<sup>1</sup>近年越南又新發現了該時期的漢字碑文，這是了解當時歷史的珍貴資料。本論文主要介紹越南北屬時期到十世紀的漢字碑文，特別注重新發現，文本的問題和意義，以及資料的價值。

**關鍵詞：**碑文、北屬時期、丁—前黎時期、越南

---

\* 作者係越南漢喃學博士、法國史學博士、曾任漢喃研究院《漢喃雜誌》學報副總編輯、現任越南翰林院漢喃研究院高級研究員、越南漢學學會會長、世界漢字學會會員；本文由中正大學歷史系博士候選人越籍潘青皇同學協助編修。

<sup>1</sup> 參考潘文閣、蘇爾夢主編：《越南漢喃銘文匯編第一集北屬時期—李朝》（法國遠東學院、越南漢喃研究院共同出版，1998）。該書介紹一通北屬時期碑文、兩個銅鐘和五通丁—前黎的碑文。

## 一、北屬時期的碑銘、銅鐘

越南北屬時期的碑文原先只有隋代碑（618）和兩個銅鐘。近年來發現兩通比隋代年代更早的碑文，目前統計，在越南的北屬時期，有三通碑文和二個銅鐘。<sup>2</sup>

### （一）碑銘、銅鐘的形式和內容

#### 1、青懷村碑

青懷碑於 2013 年底，在北寧省順城縣清姜社青懷村發現。<sup>3</sup>碑有碑身和碑座兩部分，碑身為大石板，圭首；碑座為略呈橢圓的梯形體石材。碑身高 198cm，最寬處為 98cm，厚 15cm；碑座長 136cm，寬 100cm，高 30cm。石碑灰白色，風化嚴重，碑身部分有沙眼，文字已殘破磨損。



圖 2：青懷碑面

碑兩面都有刻字，碑陽刻六字碑銘，內容用隸書刻：「晉故使持節冠軍將軍交州牧陶列侯碑。」內容共 26 行，但因風化，許多文字已經不見。碑陰無標題，內容簡單，只有 8 行，從右往左刻。內容如下：

教故冠軍交州牧烈侯陶璜□感□□粹稟德淵□□□□□□  
 爰在民每覽其銘記，意實嘉焉□□廟堂彫毀，示有基陞既祭  
 祀所建豈可頓□敝宜加修繕務存褒□使準先舊式，時就營緝  
 元嘉廿七年十月十一日省事王法齡宣  
 惟宋元嘉廿七年太歲、庚寅十二月丙辰、朔廿五日庚辰，建威  
 將軍蘭陵蕭、使君遠存高范崇勵禋德明  
 教如上西曹書佐陶珣之監、履修復庶神□，乃有凭珎之本枝末



圖 1：青懷碑前面

<sup>2</sup> 三通碑文為青懷村碑、禪衆舍利塔銘文、長春古碑。兩位個銅鐘青梅銅鐘、日早古鐘。其中長春古碑、青梅銅鐘、日早古鐘銘已收錄於 1998 年法國遠東學院與漢喃研究院共同出版之《越南漢喃銘文匯編》第一集。

<sup>3</sup> 潘黎輝：〈清懷村廟發現劉宋碑文認識〉，收入《2014 漢喃學通報》（河內：世界出版社，2014），頁 347-356。

叶彰户遠构誠感、聿修斯□遠矣<sup>4</sup>

## 2、禪眾舍利塔銘文

2012 年，北寧省順城縣知果鄉春官村，發現了立於隋代的《舍利塔銘》碑，目前由北寧博物館收藏。這是一通佛塔銘文，是由兩塊緊扣的碑石構成，接近正方形，尺寸為 45\*46cm，底碑面更厚，碑腳剖面的厚度為 9 厘米，四周比較平滑，底面表面周圍有弧形淺浮雕。上碑面的厚度為 4 厘米，有圓柱形角，與底面連在一起。底面有刻銘文，標題為「舍利塔銘」，內容有 13 行，共 133 字，年代為隋仁壽元年（601）歲次辛酉十月。與這個石碑連在一起的還有一個石制舍利盒，盒子屬圓柱形，尺寸為 45\*46 厘米，深度為 20 厘米，底蓋尺寸為 45\*46\*8 厘米。另外，還有一塊厚 25 厘米，寬 65 厘米，長 100 厘米的矩形石塊，石塊的一面平坦，沒有任何加工。石塊是方舍利塔和塔碑，內容記載壬戌年（610）隋文帝在各州建塔和刻銘文。內容如下：<sup>5</sup>

### 舍利塔銘

維大隋仁壽元年，歲次辛酉十月辛亥朔十五日乙丑。

皇帝普為一切法界，幽顯生靈。謹於交州、龍編縣，禪眾寺奉安舍利，敬造靈塔。願太祖武元皇帝，元明皇后，皇帝、皇后、皇太子諸王子孫等並內外群官，爰及民庶，六道三塗，人非人等，生生世世，值佛聞法，永離苦空，同昇妙果。敕使大德慧雅法師，吏部羽騎尉姜徽送舍利於此起塔。

## 3、長春古碑

碑銘為「大隨九真郡寶安道場之碑文」，立於清化省東山縣東明社長春村黎玉廟，故名「長春古碑」，現藏在河內歷史博物館。碑高 152cm、寬 78cm，由碑額與碑身兩部分組成，碑有碑銘、內容和落款。撰者為檢校交趾郡贊治、日南郡



圖 3：九真郡碑

<sup>4</sup> [越] 丁克順、[中國] 葉少飛：〈越南新發現「晉故使持節冠軍交州牧陶列侯碑」初考〉，收入《元史及民族與邊疆研究集刊》總第 130 期，2015。頁 1-11。

<sup>5</sup> Đinh Khắc Thuân, "Về mình văn tháp xá lý chùa Thiên Chứng (Thuận Thành, Bắc Ninh) mới phát hiện", Tạp chí Hán Nôm, số 4, 2013, tr. 14-22. 丁克順：〈關於北寧順城禪眾寺舍利塔銘文的新發現〉，《漢喃雜誌》第 4 期，2013，頁 14-22。；王承文：〈越南新出隋朝《舍利塔銘》及相關問題考釋〉，《學術研究》第 6 期，2014，頁 95-102。

丞、前兼內史舍人河南元仁器。年代為大業十四年（618）戊寅四月八日。

碑文損壞嚴重，只能認出碑銘，碑的內容尚未辨認和翻譯。近日，陳仲洋博士研究和辨認碑中文字，裡面有一段與佛教相關的內容，如下：

夫法理靈符，非世智之可求；法性幽深，豈石言之所測。故梵魔之境，猶為化城；三界之間，方稱火宅。<sup>6</sup>

#### 4、青梅銅鐘

青梅社鐘在 1983 年於越南河內青威縣青梅社底江處被發現。目前所藏在河內博物館。此鐘鑄於唐貞元十四年三月三十日，即西元 798 年 4 月 20 日。鐘總高 58cm，包括鐘鈕高 8cm，下口徑 37cm，頂徑 27cm，重量 36kg。鐘只有兩個對應的乳釘，每個乳釘都有花邊。鐘銘無提名，重 90 兩稱九十斤，共 1542 字，羅列 53 位隨喜社社員及參與鑄造洪鐘施主姓名、職爵，共 243 人。<sup>7</sup>最後部分是佛教謁語，全部內容如下：

維貞元十四年歲次戊寅三月辛巳朔州庚戌。隨喜社伍十三人共造鴻鍾壹口。用銅九斤流通供養。

社主、將仕郎前守思陵州安樂縣尉杜仙夔。副、散將守左金吾衛儀州青谷府別將黃太極。副、守沁州安樂府折衝都尉郭子罡。社眾尊侍老王管真。前攝長州文陽縣令杜仙寧。

判官守文州陰平府別將、賞緋魚袋杜備。社錄事杜遊秦。沁州安樂府折衝郭遊理。將仕郎、前守為州漢會縣尉黃漢忽。上柱國李天幸。守左驍衛綏州萬吉府別將吾進仕。社評政黃智待。鹽州鹽川府折衝高操。貴州龍山府別將社杜朝良。綏州萬吉府別將李天陽。守左驍衛綏州萬吉府將太備。

沁州安樂府果毅陳朝。社錄事、左果毅、上護軍呂祐。左可陪戎校尉、守左威文州陰平府折衝楊質。同經略衙前十將阮齊穆。容山府別將、上護軍社軍。貴州龍山府別將郭仙竭。社支遣杜太明。守左文州陰平府別將阮容。守左朔州尚

<sup>6</sup> Trần Trọng Dương, "Văn bia Đại Tỳ, Thứ sử Lê hầu và lịch sử Việt Nam thế kỷ VI-VII", Suối Nguồn, NXB Hồng Đức, 2014, tr18 陳仲洋：〈隋代銘文，黎侯刺史與 6-7 世紀越南歷史〉，《泉源》，洪德出版社，2014，頁 18。另參考，王承文：〈越南現存〈大隋九真郡寶安道場之碑文〉考釋〉，《文史》第 4 期，2009，頁 59-86。

<sup>7</sup> Đinh Khắc Thuân (1987), "Văn bản chuông Thanh Mai thế kỷ VIII", Tạp chí Hán Nôm, số 1, tr. 13-22. 丁克順：〈八世紀青梅鐘版本〉，收入《漢喃雜誌》第 1 期，1987，頁 14-22。另參考耿慧玲：《越南青梅社鐘與貞元時期的安南研究》，（香港：香港大學饒宗頤學術館，2010）。

德府折衝阮寧。綏州萬吉府別將杜賢。四品子上柱杜幹俊。守涇州四門府折衝、賞緋魚袋郭立。上柱國杜如泰。守左衛朔州尚德府別將郭暘。守左衛朔州尚德府果毅郭昭。守左驍衝綏州大斌府別將楊鳳鵠。社孔目高暘。將仕郎、試柳州司戶參軍蒿英文。上護軍郭哥。石州離石府別將黃泳。綏州萬吉府別將黃藉。上柱國阮廷裕。石州離石府別將杜恭。別將高□。兵曹參軍□位□。守左威衛文州陰平府別將□□。慈州吉昌府別將黃龍□。石州離石府別將□□。上護軍阮□柯。守左衛朔州尚德府果毅杜□。守左金吾衛沁州安樂府果毅王茂徒。□□寺住持僧法賢。上護軍王益。文州陰平府果毅武□□。守左衛沁州安樂府果毅杜承位。□□□藩□□。故郭庭秋。故杜仙堂。衛前子將、守夏州夏集府別將、賞緋魚袋太平，母矯氏□，妻杜氏川。上柱國、侍老郭遊廣。守岸州別駕、上住國、賞紫金魚袋黃如刀。陪戎副尉、守左金吾衛鹽州鹽川府折衝都尉、員外置同正員周太質，妻萬氏在、息英烈、英達。故同經略十將、守義王府左親車副西軍、兼貴州別駕、賞紫金魚袋、柱國呂懷忠。前攝長州文陽縣尉黃楚。七司阮長李真，並妻杜氏制。守左衛朔州尚德府左果毅郭胡。攝愛州日南縣尉、將仕郎、試龔州參軍郭芳。貴州龍山府別將郭仙位，郭倚。

經略先鋒兵馬使、義軍都知兵馬使、前攝愛州刺史、朝義郎、使持節長州諸軍事、守長州刺史，又守本州遊弈使、上柱國、賜紫金魚袋杜英□。

管內大義首、銀青光祿大夫、試太常卿、左相馬使楊延。副都護使、持節郡州諸軍事、守郡州刺史、充本州遊使、上柱國、賞紫金魚袋杜懷碧。

故前本府士曹參軍、上柱國魏務□，並妻裴氏英郭氏□。昭武校尉、洪州介休折衝、上柱國杜少疑並妻郭氏甚。朝議郎、使持節、西平州諸軍事，守西平州刺史、上柱國、賞紫金魚袋杜廣遊，妻魏氏主，杜氏芝。

南稱九十斤

施主蘇三娘，李氏平，高氏壽，杜娘溢，杜娘難，鄭氏制，杜氏英，潘氏澤，杜氏巧，郭娘魯，郭娘鄭，郭娘蘊，郭娘胡，蘇氏緣，杜娘軟，阮氏審，郭越娘，陶法蠻，牢氏貝，郭娘丹，郭氏□，黃承訓，黃娘眇，王娘鎮，杜氏壹，郭氏義。

張氏吟，郭氏錐，杜氏□，郭娘□，郭氏喬，阮氏白，馮氏沙，郭氏局，杜氏陞，李氏昭，高玉特，高玉免，杜廷潔，黃今布，杜氏陀，高玉仙，杜法爭，佚氏□，高玉□、男帑、女娘丹，王氏旺，阮氏比。陳氏飲，周標，周氏免，杜氏解，高妙姿，柱國王楚光并妻黃氏孥，阮法連，高氏穎，上柱國黃令希、並妻馮氏白，杜娘春，呂娘陷，呂娘畫，杜氏雷，郭氏隅、男邊、女娘織。鄭

氏跂，矯氏代，石長納、妻□條。羅阿烈，閻氏眼，杜氏含，高氏述，杜氏謁。信材施主杜氏移，杜氏媽，謝氏貴，郭氏鬱，鄭氏也。賚材施主杜玉娘，洞玄弟子鄭齊幹，妻杜金娘，女妖娘，杜娘素，杜氏材，杜氏□，杜氏奕，蘇氏陳娘。朱娘子，郭娘降，杜氏稔。侍老黃仙祿，郭遊動，王娘作，高貞松，故阮寄長，杜仙挺。上柱國杜忠良，都十二鄉團頭陳藉，黃氏莊，江氏袁，高氏群，阮氏禾，高氏侍，黃氏央，郭氏孛，高氏香，故陳氏思，黃娘稔，故郭氏貴，李辨悌，郭陷。故陳氏聲，郭氏朝，黃氏利，郭氏娘，杜英強，妻王氏礼，阮真藝，黃氏選，阮氏那，黃如逞，黎氏小，郭氏代，郭春瞿，郭氏昉，王娘次，杜逐日，陳氏幸，高氏眼，杜氏欲，杜氏□，王氏喜，杜氏瑜，杜氏制，杜氏□。回心建福，共造鴻鳴。諸天遠應，地獄聞聲。三塗息苦，八難消傾。今身假有，歷劫傳名。召臨佛法，響出空廷。茲功一寄，不滅無生。吳氏繼，黃迪日，楊萬橋，江氏恭，高氏奕，□氏穎，郭氏貳，張先，杜世寔，李氏適，陳氏娘，阮氏臨。沁州安樂府果毅杜如□，王氏□。故侍老杜敬止，杜敢立。高氏吻。別將杜全純並妻郭氏擢，杜氏謁，杜氏含，杜氏謁，陳遊健，妻杜氏日，帛磨令，黎氏妙<sup>8</sup>

## 5、日早古鐘銘<sup>9</sup>

此銅鐘是由漢喃研究院搜尋組於 1987 年在河內慈廉縣東鄂社日早村發現。鐘全高 32cm，鐘鈕部分高 7cm，鐘頂有兩個螭首，讓鐘鈕更加結實。下口徑 17cm，重量為 5.4 公斤。銅鐘的樣式與青梅銅鐘類似，不同之處在於兩條裝飾變成四條裝飾、月亮陽刻、有 12 蓮花瓣，鐘鈕大，讓鐘的結構更加優雅，鐘銘陰刻整齊漂亮。鑄造年代為乾和六年（948 年）戊申歲四月二十九日。

鐘銘記載道教的宗教組織的祭祀儀式，有 20 個會員。內容如下：



圖 4：東萼鍾

交趾縣下慈廉村。時乾和六年戊申歲四月二十九日。弟

子元法門都社主大德 杜法瑤，社副金玄記，社判官李道榮，社務李玄操， 都

<sup>8</sup> 潘文閣、蘇爾夢主編：《越南漢喃銘文匯編第一集北屬時期—李朝》「青梅社鐘銘」，頁 19-22。

<sup>9</sup> 參考耿慧玲：〈越南南漢時代古鐘試析〉，收入《中國社會科學論壇：第三屆中國古文獻與傳統文化國際學術研討會》（中國社會科學院歷史研究所、香港理工大學中國文化學系、北京師範大學古籍與傳統文化研究院合辦。2012 年 10 月），頁 441-455。

監陳玄談，錄事陳法互，陳仙皞，高功杜法性，李可道，押衙李齊古，李守初，大德杜仙察，虞仙祐，李仙壽，陳可雷，虞仙侶，馮承思，陳彥雍，李紹位，費匡仁等玄儒二門，伏咱甲辰歲內共□青鳧，繪造太上三尊一登。未至基載，更造庶關寶幢六首具已。齋慶圓畢。今再瀆□寶鍾一口，重一十五斤，永承供養。但法瑤等敬修洪範，上報四恩，三友普蒙利益。然乞一會人眾六根三葉，万等懽尤，沐此善緣，咸希弥釋。齋慶畢，記之。<sup>10</sup>

如上所述，在五個文本當中，有青姜古碑和長春古碑兩通跟神有關，禪衆舍利塔碑與青梅社鐘兩個跟佛教有關，日早鐘銘跟道館有關，年代從四世紀（314年）到十世紀（948年）。這些資料主要集中在越南北部（本是交州中心）、清化（北屬時期九真的中心）。資料都用漢文撰刻，主要是記載北方人在該地方的生活。

## （二）文本特點

### 1、文本格式

在三通碑文中，有兩通寺廟碑，兩面都有刻字，碑座正方形，後來的越南碑文的碑座都是烏龜，象徵長壽。314年清薑社青懷碑額比較特殊，呈尖形，其他碑沒出現過這種現象。該碑的碑明分為兩行，每行8字分別是「晉故使持節冠軍將」、「軍交州牧陶列侯碑」。

長春古碑碑額是圓形，有兩個螭首圍繞著碑銘，共12字分成4行：「大隨九真郡寶安道場之碑文」此碑額形式常見於中國隋唐碑文，符合隋唐時立墓誌「凡五品以上為碑，龜趺螭首；降五品為碣，方趺圓首。」<sup>11</sup>的規定。按此規格，長春碑的主人應當是五品以上，與九真刺史黎玉完全相合。

碑銘一般規格包含碑銘、內容（記文和銘文）、落款，但從細節來看，還是有一定的區別。從碑名來看，青懷碑從碑額到碑身分為兩行豎寫，長春碑只在碑額分為多行撰寫。清懷碑的內容主要提到人物功績，長春碑則有提到該人物推崇佛教的事蹟。長春碑還有刻



圖5：舍利塔碑

<sup>10</sup> 潘文閣、蘇爾夢主編：《越南漢喃銘文匯編第一集北屬時期—李朝》，（法國遠東學院、越南漢喃研究院共同出版，1998），頁47。

<sup>11</sup> 朱劍心：《金石學》（台北，台灣商務印書館，1995），頁171。

撰者的姓名、職爵、籍貫，但青懷碑沒有。

禪衆舍利塔碑的內容與規格都依照隋文帝規定來刻。因此越南的舍利塔碑與中國的舍利塔碑一樣，碑文刻在方塊石，有碑銘、內容和年代。因碑埋在地下，所以通常是兩塊合起來，就如同書籍合起來一般，因此讓碑的內容得到良好的保存。

關於銅鐘，青梅社鐘有自己的特點，鐘鈕用螭首裝飾，螭首身無片甲，鐘頂有很多花紋，外面有一條凸線圍繞著。接下來是一行 15 片聯合起來的蓮花瓣，鐘外面用雲紋和 12 塊錢幣圖文裝飾。青梅社鐘外形挺直，鐘口無擴大，在橫豎花紋焦點有花紋和二個月亮是用來打鐘的標點，每個月亮有十片蓮花瓣。

日早銅鐘的鐘鈕也是用螭首裝飾，但鐘頂沒有紋飾，而以乳釘裝飾，每個乳釘都有十二朵花瓣裝飾。青梅銅鐘只有兩個乳釘來打鐘，日早銅鐘則有四個乳釘，從李朝以後的銅鐘都有四個乳釘，相應四方四季，有時還會再增加二個。



圖 6：舍利塔碑

若八世紀青梅社中與中國廣東鐘類似，那到了十世紀，日早銅鐘已經有些改變，鐘不注重鐘頂而是鐘身，尤其是四個乳釘和鐘口。鐘鈕的螭首類似龍。這種風格對越南之後的銅鐘有很大的影響，鐘鈕以兩龍裝飾，黎朝六個乳釘和阮朝四個乳釘，鐘口擴大，以蓮花裝飾。

## 2、年代記載方式

各種文本都有年代，記載方式統一如青懷碑、禪衆舍利碑、青梅社鐘。

青懷社碑陰記載：「惟(維)宋元嘉廿七年太歲庚寅十二月丙辰朔廿五日庚辰」即宋文帝元嘉二十七年(450)歲次庚寅，12月25日，初一是丙辰。這種比較長的紀載常在該時代的碑銘、鐘銘出現。如禪衆寺舍利塔銘文年代記載：「維大隋仁壽元年歲次辛酉十月辛亥朔十五日乙丑」，即大隋仁壽元年(601)歲次辛酉，10月15日，初一是辛亥。

青梅銅鐘的年代記載格式一樣：「維貞元十四年歲次戊寅三月辛巳朔廿日庚戌」，即唐貞元十四年，歲次戊寅，三月20日(庚戌)，初一是辛巳。(即西元798年4月20日)。這是



圖 7：青梅鍾

中國普遍的格式通常為「……年……月，干支朔，干支日干支」。此種寫法確定月中的干支。這是北屬時期常見的特徵，日後碑文比較少見此現象。

日早銅鐘所刻的年號是乾和（戊申乾和六年（948）年四月 29 日），是南漢中宗劉晟的年號。當時吳權此時已稱帝，定都古螺（越南河內東英）但未定年號。從 944 年吳權去世到 965 年吳朝結束，其間的楊三哥、吳文場、吳昌岌都沒有年號。銅鐘在南方鑄造，具體地點是大羅中心，即後世的京城昇龍，鐘銘明確記載：「交趾縣，慈廉下村」。因為吳代沒有年號，鑄造者大多數是北方人，所以使用乾和年號，被認為是）越南走向自主時期的事實。

### （三）北屬時期漢字碑銘、鐘銘的價值、意義

#### 1、文字

北屬時期的碑銘、鐘銘保留了早期的文字，對研究漢字在越南的傳播和使用有很大的意義，尤其是青懷社的碑文，還保留研究漢字初期發展的情形。碑陽於建興二年（314 年）刻，文字是漢字，是字體從隸書開始轉往楷書的階段（不完全像隸書，又不是楷書）。碑陰於元嘉二十七年（450 年）刻，內容共 8 行，200 字，正楷。惟長春古碑用大篆刻，其餘都是正楷。

#### 2、歷史事件與人物

青懷碑有提到兩位人物，即晉代交州刺史陶烈侯和隋代建威將軍蘭陵蕭。碑的記載與《大越史記全書》、《越史略》、《安南志略》等記載類似。這些資料讓我們瞭解陶烈的身世，簡介如下：

晉武帝泰始三年，孫皓遣陶璜等攻楊稷，不克，遂襲董元營，獲其寶物，船載而歸。以璜領州督。璜又擊元，殺之。稷以其將王素代元，璜又陷其州。因以璜為刺史。後璜見徵為武昌督時，吳王已降於晉。晉詔璜復其本職，封宛陵侯，卒。璜在州三十年，恩威交著，及卒，舉州號哭如喪父母。<sup>12</sup>

<sup>12</sup> 《越史略》，漢喃研究院圖書館，號碼 VHv.1521，頁 10。

又《晉書·王諒傳》記載：

初，新昌太守梁碩專威交土，迎立陶咸為刺史。咸卒，王敦以王機為刺史，碩發兵距機，自領交址太守，乃迎前刺史修則子湛行州事。<sup>13</sup>

此處記載梁碩迎立陶咸，《晉書·陶璜傳》記載梁碩迎蒼梧太守陶威為交州刺史，陶咸可能為陶威之誤。若如《晉書》所言，陶威在任三年，任期應當是建興元年（313）至建興三年（315）。

陶璜是青懷碑文所提到的人物，陶氏在交州生活很長時間，也此去世，後於建興二年（314）被建廟供奉。該廟於元嘉二十七年（450年）被建威將軍蘭陵蕭使君重修，這位使君是蕭景憲，江蘇蘭陵人，是唐宋朝的官宦家族。陶刺史去世後，青懷村是有供奉陶氏的寺廟，且持續至今，本地人尊奉陶璜為城隍，正月十日祭祀。在祭文裡可看老百姓對陶氏的情感，如：

持節度使，冠軍將軍，交州牧陶列侯，威德顯慶，明聖靈應，闊達大度，寬仁肇謀，佐跡雄才偉略，加封贊化，崇征延大，集慶神況。加贈延熙翼運，加贈俊良亮直端肅，加贈翼保中興，加贈光意尊神……。<sup>14</sup>

有關九真刺史黎姓，618年的長春古碑記載劉氏在九真（今屬越南北部）的事業。從碑文得知，黎氏崇尚佛教，又會儒教「慈悲正印，學道大通」，曾是潮州刺史，後陞愛州、歡州都督，穆風侯。因為他本身崇尚佛法，建廟有功，所以碑的標題為「……寶安道場之碑文」。如此，青懷村碑和長春碑是祭祀人神的兩座寺廟碑，一位是晉代侯爵交州刺史陶璜，另一位是隋代穆風侯九真刺史黎姓。這是越南人神祭祀的最早資料。

從禪衆寺舍利塔碑銘得知，本寺建於仁壽元年（601）六月十三日，隋文帝頒布詔令讓各州分建靈塔，詔文曰：

朕歸依三寶重興聖教。思與四海之內一切人民。俱發菩提。共修福業。使當今見在爰及來世。永作善因。同登妙果。宜請沙門三十人諳解法相兼堪宣導者。各將侍者二人。並散官各給一人。熏陸香一百二十斤馬五匹。分道送舍利。往

<sup>13</sup> 《晉書·王諒傳》卷89，（北京：中華書局，1974），頁2319。

<sup>14</sup> 原文根據青懷社祭文

前件諸州起塔。如川陸寺就有山水寺所起塔依前。山舊無寺者。於當州內清靜寺處建立其塔……。限十月十五日午時。同下入石函。<sup>15</sup>

現今，中國隋代舍利塔都無存，但在越南確有發現有一些關於隋代舍利塔的碑文，如在：青州、蘄州、雍州、鄧州、宣州和一些地方的舍利塔。基本上，禪衆碑文的內容與中國碑文類似，換句話說是隋代舍利塔銘文都有範本，只有地名與建舍利塔的人名不一樣。

這些珍貴的金石資料，幫助我們理解當時社會，特別是佛教歷史，銘文讓我們知道舍利塔建設知識，同時更瞭解越南自主前期的信仰活動。

### 3、兩個古物：古銅鐘

VIII 青梅社鐘和十世紀的日早古鐘是越南國寶，青梅社鐘於 2014 年被政府公認是國家國寶（第三期），在這期有 12 種被公認是國家國寶。

日早古鐘雖未列為國寶，但該鐘有它獨特的意義與價值。鐘銘記載道教信徒繪造太上三尊、造六首寶幡、買一口寶鐘、齋慶、齋功，為表報答恩惠與希望長久之意。

從銅鐘和銘文可見吳權時期道教的發展，並解釋為什麼雖然丁、黎、李、陳的國教是佛教，但在古都華呂和各地方有很多道教的宮、館可見道教對越南人民精神生活的深遠影響。

越南北屬時期的碑銘與鐘銘是研究文化歷史的重要史料，是北方人遷移和漢字、漢文化文化的傳播到越南的具體證據，同時是越南本土接受漢字、北方文化的態度。

## 二、十世紀丁、前黎朝的石幢

在寧平華呂，丁、前黎的古都，保留一些漢文石經，是丁朝的石幢和前黎一柱寺的石經。

### （一）丁朝的石幢

#### 1、出處及內容

<sup>15</sup> 引自 Phạm Lê Huy, “Việc xây dựng tháp Xá lợi dưới thời Tùy, vấn đề và minh văn tháp Xá lợi mới phát hiện tại Bắc Ninh” trong Những phát hiện mới Khảo cổ học, Viện Khảo cổ học, 2012. 范黎輝, 〈北寧新發現的隋代舍利塔銘文〉, 收入《考古學新發現》, (考古學院出版, 2012)。

目前可辨認的佛經有五幢，據《越南漢喃銘文》從北屬時期至李朝介紹如下：

第一幢(973年)：八面石幢，於1963年在華呂縣長安社發掘，現已失傳，於華呂博物館藏有其複製品。銘文刻面高65cm、闊5cm，有16行陰刻楷書，共470字左右。題跋言明南越王丁璉於癸酉年(973年)決定造立一百石幢事，敘文下部分已模糊。拓片編號VB1。

第二幢(979年)：八面石幢，於1986年在華呂縣長安社出土，現保存於寧平省博物館。銘文刻面高65cm、闊6.5cm，有19行陰刻楷書，共560字左右。拓片編號VB2。

題跋上雖不見造作年代，但據《大越史記全書》(外紀1:5a-b)記載，丁璉於979年春殺其弟，同年十月其父及他自身亦被殺害，故我們可斷定此石幢應立於979年，在他殺弟之後和他自身被害以前。

第三幢(979年)：八面石幢，原在華呂縣長春社，現保存於北寧省博物館。銘文刻面高66cm、闊16cm，有20行陰刻楷書，共560字左右。拓片編號VB3。

第四幢(979年)：八面石幢，於1986年發掘出，現保存於北寧省博物館。銘文刻面高60cm、闊7cm，有18行陰刻楷書，共460字左右。拓片編號VB8。

第五幢(X世紀)：八面石幢，於1964年發掘，現已失傳。銘文刻面高80cm、闊10.5cm，只剩下六面可讀。各面有三行，共470字左右。題跋上雖已不見造作年代，但我們可斷定此石幢應立於十世紀。按敦煌寫本文題，在陀羅尼之前所加寫二十八句七言詩。詩文開頭稽首讚揚佛德及總持薩波若，最後邀請諸佛菩薩和一切天龍八部、閻羅王及善惡簿官二童子等，所有佛教中一切聖賢降臨道場來擁護佛法，由此希望所有眾生一聞佛頂尊勝陀羅尼咒文皆得成佛。<sup>16</sup>

因此，每柱經都有經、謁和落款。具體如下：

經：

佛頂尊勝加句靈驗陀羅尼

曩謨婆誡嚩帝怛囉路枳也鉢囉底尾始瑟吒野沒馱野婆誡嚩帝怛你也他唵尾戌馱也尾戌馱也娑摩娑摩三滿多嚩婆娑娑頗囉拏誡底誡賀曩娑誡娑嚩尾秣弟鼻誡佐賭 唵素誡多嚩囉嚩佐曩阿蜜唵哆鼻曬罽阿賀囉阿賀阿窳散馱囉拏戌馱野戌馱野誡誡曩尾秣第鄔瑟 拏灑尾惹野尾秣第娑賀娑囉囉濕茗散祖你帝薩嚩怛他孽多嚩嚩拏娑吒波囉蜜多波唎布囉拏薩嚩怛他孽多顯哩馱野地瑟吒曩地瑟取摩賀毋捺隸嚩日嚩迦耶僧賀多曩尾秣第薩嚩嚩拏波耶突唵揭帝跋唎秣第

<sup>16</sup> 參考潘文閣、蘇爾夢主編：《越南漢喃銘文匯編第一集北屬時期—李朝》，(法國遠東學院、越南漢喃研究院共同出版，1998)，頁55-58。

波囉底扼憊哩馱野阿欲秭第三摩耶地瑟恥帝牟寧牟寧尾牟寧尾牟寧摩寧摩賀  
寧恒闍多部多俱胝跋唎秭第尾娑普吒沒地秭第惹野惹野尾惹野尾惹野娑摩囉  
娑摩囉薩嚩沒馱地瑟恥多秭地嚩日隸日囉孽陞嚩日覽娑嚩賭摩摩弟子寫造舍  
唎覽薩嚩薩南者迦耶跋唎秭第薩嚩識底跋唎秭第薩嚩恒他孽室者銘三摩濕嚩  
娑賭薩嚩恒他孽多摩濕嚩娑地瑟恥帝沒馱野尾沒馱野冒馱野尾冒馱野三滿多  
跋唎秭第薩嚩恒他孽多顯哩馱野地瑟黎曩地瑟恥多麻賀毋捺隸娑嚩賀<sup>17</sup>

近來於寧平省嘉遠縣嘉祥社黃隆江畔發現新的石幢，內容記載建立石幢的理由與主人，詳細如下：

佛頂尊勝加句靈驗陀羅尼曰

弟子推成順化靜海軍節度使特進檢校太師食邑一萬戶南越王丁匡璉所為亡弟  
大德頂帑僧帑不為忠孝伏事上父及長兄卻行惡心違背若愛寬容兄虛著造次所  
以損害大德頂帑僧帑性命要成家國永霸門風古言爭官不讓位先下手為良致以  
如斯今願造寶幢一百座薦拔亡弟及先靈後歿一時解脫免更執訟先祝大勝明皇  
帝永鎮天南恒堅祿位。

## 2、文本資訊

石幢內容提供有關建立佛經的年代與人物資訊。有關年代，有一些石柱立於癸酉年（973），有些石柱雖然沒有紀錄年代，但根據文本內容來看，可確認立石柱的時間約己卯年（979）春天到10月冬天，即丁璉殺項郎到杜釋殺丁皇和太子，在此之前都沒有提到項郎被殺的事。

因此，從973年到979年已立了一百座石經。在丁璉被殺之前，約已立了一半數量的石經。可知石經立於丁朝973年（或更早）和973年到979年兩段不同時間、不同政治背景。正史記載華呂石經的立者為丁璉，從石經的落款亦可得到相同的資訊，立者的名字是丁匡璉，是丁先皇的長子。

據《大越史記全書》記載，967年丁匡璉被封為節度使；969年封為南越王；973年被宋朝皇帝冊封為檢校太師靜海軍節度使、安南都護；975年被冊封為交趾郡王。石幢所刻丁璉的職爵：「推成順化靜海軍節度使特進檢校太師食邑一萬戶南越王。」

<sup>17</sup> 參考潘文閣、蘇爾夢主編：《越南漢喃銘文匯編第一集北屬時期—李朝》，（法國遠東學院、越南漢喃研究院共同出版，1998），頁61-72。

丁璉立石經的原因是什麼？從落款可以找到答案。從 1963 年發現的第一幢可以知道立經的理由是為了懺悔。事實上，丁璉的一生經歷很多動盪。年輕時，曾是昌文、昌峇的人質，甚至差點被父親殺死。長大後，原以為皇位屬於自己，卻被弟弟阻礙，導致要殺弟奪權，最終自己也死於謀殺，丁朝國祚僅維持十二年，之後被黎朝繼承。

丁璉之所以立石經，是因為在殺弟之前，丁璉已經想行不正當之行為。殺弟後，丁璉更害怕和內疚，這就是為什麼他繼續立陀羅尼經的理由。集合以下落款可以更清楚的瞭解這件事：

其一，「所為亡弟大德頂帑僧帑不為忠孝伏事上父及長兄卻行惡心違背。」二，「今願造寶幢一百座薦拔亡弟及先靈後歿一時解脫免更執訟。」其三，「先祝大勝明皇帝永鎮天南恒堅祿位，次為匡璉恒堅祿位。」

另一面，各石經的內容都是陀羅尼經，該咒提倡清靜兩字，因為清靜會帶來甘露、壽命，清靜可讓人覺悟，消滅業障，眾生會戰勝一切。咒語歌頌佛的功德，鼓吹大家依據佛的話來做人，可免除輪迴成佛。因此，丁璉建立的很多陀羅尼石經注重清靜兩字，證明丁璉本身在物質和心靈生活缺少清白和安靜，被權力慾望阻礙，到要殺父、弟的舉動。<sup>18</sup>



圖8：新發現的陀羅尼經

## （二）一柱寺的石幢

一柱寺落於寧平省長安社安城村，是十世紀丁、前黎時期的佛教象徵，同時也是越南人的文化遺產。

### 1、石經格式與內容

石幢八面，各部分由青石組成，銘文內容、落款都用漢字雕刻。頂部已經遺失，用蓮花代替。石柱高 4m。與丁匡璉石經相比，一柱寺石經用蓮花葉裝飾，丁氏石經沒有相關裝飾。八面幢刻漢文，但因風化或其他理由以致下半部分沒有文字，只有上半部有文字，但也不完整，且難以辨認。但其中有幾段可讀，如：「般若前越海之波攜香火大聖明皇帝

<sup>18</sup> 耿慧玲：〈越南丁朝的雙軌政治研究〉，收入《饒宗頤與華學國際學術研討會論文集》（泉州：泉州華僑大學、香港大學饒宗頤學術館共同主辦，2011年12月），頁457-480。

黎祖自承天命大定山河十六年來.....」另一段，有「弟子昇平皇帝」六字。近日，我們已經拓該柱碑文，辨認內容如下：

稽首放光大佛頂  
 如來萬行首楞嚴 開無相門樹□□  
 不持齋者是持齋  
 不持戒者是持戒 八萬四千金剛眾  
 縱使罵詈不為過  
 諸天皆聞沱語聲 神通變化不思量  
 聞念佛頂陀羅 尼 目得弗足聲聞少 我念能知遍法天  
 勝崩沙那揭羅虎斜都 雍 都羅屍底南利 訶沙河  
 婆利多 迦摩訶跋羅 陀羅 帝利阿波那 羅  
 揭羅婆夜 瑟 婆夜呵 彌婆夜阿迦羅  
 密利 杜婆夜陀  
 揭羅 部多揭羅  
 弟子昇平皇帝.....  
 般若前越海之波攜香火大聖明皇帝黎祖自承天命大定山河十六年來。

從落款來看，有「弟子昇平皇帝.....」之文，可知立柱者是某位皇帝尊號昇平。另外一段「.....黎祖自承天命大定山河十六年來.....」來看，可確定這位皇帝就是黎大行。因此，經柱的年代為 995 年。因此，與 973-979 年丁匡璉立石幢相比，黎大行所立的石幢晚 16-22 年。

通過石幢記載可知，各石幢的落款、內容和謁語與匡璉石經不同。丁朝石經主要歌頌如來佛功德、持陀羅尼法，一柱寺則歌頌陀羅尼的妙法，亦有提到楞嚴經，頭兩句記載：「稽首放光大佛頂如來萬行首楞嚴」，全名為：「大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經」<sup>19</sup>

其實，《楞嚴經》被歷朝印度皇帝視為國寶，該書指明修行的教、理、行、果。提到《楞嚴經》，佛門弟子無不覺得它是一本有價值並珍貴的佛經。修行者能理解《楞嚴經》，可謂步行者得到版圖、水手者得到指南針、鞋匠者得到尺寸、戰士者得到武器似的。

該經由般刺密帝譯，10 卷，意思是明心見性，文義精妙，屬大乘的秘密。無不足執

<sup>19</sup> 參考 Đặng Công Nga “*Những cột kinh Hoa Lư thế kỷ X*”, Hội thảo khoa học về Phật giáo thời Đinh-Tiền Lê, Ninh Bình năm 2010. (鄧公娥：〈十世紀華呂石經〉，丁-前黎佛教學術研討會，寧平，2010。)

法，無不受之緣，這是佛學重要法門。「首楞嚴」是中國人的譯語，來自梵語的 Suramgama，又譯做「首楞伽摩」，即「健相」、「健行」、一切事敬。

## 2、丁、前黎朝柱經的意義與價值

十世紀是越南的自主時期之時，丁先皇、黎大行曾請吳真留、杜順參論朝廷政事、外交、接待宋使，並派人到中國帶回大藏經。朝廷也是第一次有僧人當官，匡越吳真留是第一位當僧統。華呂古都地區建立很多寺廟到今都還存在，如一柱寺、塔寺、天尊洞寺，其中一柱寺可稱為國寺。這可證明丁、前黎的佛教已經得到發展。碑文資料可以補充研究該的資訊。寺廟通常有佛像與菩薩像、閻王、天將、夜叉、善惡神像等被供奉佛殿。)佛像通常由木料或土料製作有些則以畫像呈現。

此外，寺廟中、外還有很多高達3、5、7層樓的土塔，更進一步肯定丁、前黎時期的廟塔不會很小，甚至是高大的。僧人不僅得到朝廷重視，還能參與政事。另外，還有朝廷中的主要人物包含皇帝，如南越王丁璉、黎大行，都自稱佛門「弟子」，都有建立經幢的紀錄。雖未能確定該時期每個寺廟都有石經，但至少在京城的重要寺廟，如一柱寺，都是有立石經的。

在中國有很多儒、佛、道的經典被刻在石頭或洞穴上，大多數是石經。石經始於北魏，盛於北朝，一般經幢為八面，由幢座、幢慎和幢頂三部分組成，上面刻陀羅尼經或佛像，有時刻有《摩訶般若波羅蜜多心經》、《楞嚴經》等。

丁、前黎時期，一柱寺所刻《楞嚴經》是受中國的影響。石經由當時越南朝廷官員和禪師(如禪師匡越吳真留)實施。可見，一柱寺和前黎的石經是越南佛教文化遺產，從寺廟的雕刻藝術、漢喃資料和石經來看，中國佛教的密宗、密教於十世紀在越南已經相當普遍。

## 三、結語

北屬時期的碑文和銘文是研究越南北屬時期珍貴的物質文獻，是漢字在越南流傳最具體的證據。特別是青懷碑，是越南最早的漢字碑文，立於晉代建興二年(314)和宋元嘉二十七年(450)，該碑的發現對於研究該地的歷史提出新的方向，贏婁從屬漢到吳是交趾的隸所。從資料可知越南除了有祭祀自然神靈，如山、江(三江、傘園)外，人神祭祀也早已於越南出現，佛教與道教在越南北屬時期更是已經相當普遍。

碑文、鐘文所提到的姓名，都是有具體的姓名籍貫北方人(青懷碑，長春古碑，禪眾舍利塔銘文、八世紀青梅銅鐘)，之後逐漸出現越南人姓名(九世紀的日早銅鐘)。十世紀

的碑文所紀錄的地名，如交州（今屬越南北部）、九真（今屬乂安）、日南（今屬清化）都屬於後來的大越國。禪衆舍利塔碑的龍編、日早銅鐘的慈廉地名，都幫我們確定交州中心是羸婁（今屬青蘆社和北寧省順城縣附近，即發現禪衆四舍利塔碑和青懷碑之地，附近是龍編（包括河內東北地區）慈廉村，今是龍編郡和慈廉郡。

從丁、前黎德佛經可見在越南禪有密宗前期的色彩，因為密宗的教理和儀式與越南現行的道教比較接近，如同之後的淨土宗有禪的因素。佛教各宗派與其它宗教或本地民間信仰的融合，是為了佛教於越南的存在和發展。另外，統治者要依靠宗教或佛教來提升神權的正統性，因此丁、前黎朝的佛教能夠得到發展是可以被理解的，丁璉、黎大行崇尚佛教，立石經也是必然之事。因此，華呂古都一柱寺的石經不僅對研究越南佛教、考古學有價值，更是越南人的心靈文化的重要烙印。

## 引用書目

### 一、傳統文獻

- 〔唐〕房玄齡等：《晉書·王諒傳》卷 89，北京：中華書局，1974 年。  
 〔越〕作者不詳：《越史略》，漢喃研究院圖書館，號碼 VHv.1521。

### 二、近人論著

- 〔越〕潘文閣、蘇爾夢主編：《越南漢喃銘文匯編第一集北屬時期—李朝》，法國遠東學院、越南漢喃研究院共同出版，1998 年。
- 〔越〕范黎輝：〈清懷村廟發現劉宋碑文認識〉，《2014 漢喃學通報》，河內：世界出版社，2015 年。
- 〔越〕丁克順、（中）葉少飛：〈越南新發現「晉故使持節冠軍將軍交州牧陶列侯碑」初考〉，《元史及民族與邊疆研究集刊》總第 130 期，2015 年。
- 王承文：〈越南現存〈大隋九真郡寶安道場之碑文〉考釋〉，《文史》第 4 期，2009 年。  
 ——：〈越南新出隋朝《舍利塔銘》及相關問題考釋〉，《學術研究》第 6 期，2014 年。
- 朱劍心，《金石學》，臺北：臺灣商務印書館，1995 年。
- 耿慧玲：〈越南丁朝的雙軌政治研究〉，《饒宗頤與華學國際學術研討會論文集》，2011 年。  
 ——：〈越南南漢時代古鐘試析〉，《中國社會科學論壇：第三屆中國古文獻與傳統文化國際學術研討會》，中國社會科學院歷史研究所、香港理工大學中國文化學系、北京師範大學古籍與傳統文化研究院合辦。  
 ——：《越南青梅社鐘與貞元時期的安南研究》，香港：香港大學饒宗頤學術館 2010 年。
- Đặng Công Nga : *Những cột kinh Hoa Lư thế kỷ X*, Ninh Bình, Hội thảo khoa học về Phật giáo thời Đinh-Tiền Lê, 2010.
- Đinh Khắc Thuân : *Văn bản chuông Thanh Mai thế kỷ VIII*, Tạp chí Hán Nôm, số 1 (2010), trang 13-22.
- : *Về minh văn tháp xá lợi chùa Thiên Chúng (Thuận Thành, Bắc Ninh) mới phát hiện*, Tạp chí Hán Nôm, số 4 (2013), trang 14-22.
- Phạm Lê Huy : *Việc xây dựng tháp Xá lợi dưới thời Tùy, vấn đề và minh văn tháp Xá lợi mới phát hiện tại Bắc Ninh*, trong Những phát hiện mới Khảo cổ học, (Viện Khảo cổ học),

2012.

Trần Trọng Dương : *Văn bia Đại Tày, Thư sử Lê hầu và lịch sử Việt Nam thế kỷ VI-VII* , Suối Nguồn , NXB Hồng Đức , 2014 , trang 18.

## **Vietnamese's stele before 10th century: new discoveries, meaning and valuable documents**

Dinh Khac Thuan \*

### **Abstract**

China had stele board long time ago then spread to other countries where used Chinese characters such as vn, Japan, Korea In Vietnam, stelaes is usually carved on stone or bronze so is called "Epigraph". Until now we can not find down when the carving on stelaes was established, but the soonest can be counted to 10th century. Documents for this period was introduced in the 1st chapter “*Vietnamese-Chinese Epigraph Collection—Bei Shu Era to Li Dynasty*” recently years, Vietnam discovers more stele about that period that are valuable documents . This writing focuses for introduction stele before 10th century, it specially attends to the new stele, the matter , the meanings and the value of the documents.

**Keywords:** Stele, Bei Shu, Dinh-Tien Le Dynasty, Vietnamese

---

\* Senior researcher, Institute of Sino-Nom Studies, at Vietnam Academy of Social Sciences (VASS), Vietnam